



NATIONAL ASSOCIATION OF
EDUCATIONAL TRANSLATORS AND
INTERPRETERS OF SPOKEN LANGUAGES



PRE-SESSION DEFINITION & SAMPLES

ARABIC



www.naetisl.org



naetisl@gmail.com

ما هي الجلسة التمهيدية؟

الجلسة التمهيدية هي مقدمة قصيرة لدور المترجم الفوري. تخدم الجلسة التمهيدية العديد من الأغراض، ولكن إحدى أهم وظائفها هي بناء الثقة بين جميع الأطراف الحاضرة والتأكد من أن المترجم الفوري المؤهل والمدرّب سوف يدير تدفق التواصل بشكل أخلاقي و احترافي. ستتيح الجلسة التمهيدية للمترجم أن يشرح بإيجاز كيفية عمل عملية الترجمة الشفوية. ومن المهم أن تحصل جميع الأطراف على نفس المعلومات من المترجم فيما يتعلق بسير جلسة الترجمة الفورية. يجب أن تفهم العائلات والعاملون في المدرسة أن جميع المعلومات التي يقدمونها للمترجم ستظل سرية وأن المترجم موجود ليكون صوت ولي الأمر وليس مناصراً لهم.

كأساس للقاء ترجمة فعال، توضح الجلسة التمهيدية القواعد والتوقعات للجميع فيما يتعلق بدور المترجم الفوري. سيبدأ مترجم فوري مدرّب ومؤهل الاجتماع بجلسة تمهيدية باللغة الإنجليزية وباللغة الأم للعائلة.



English Pre-Session Sample

Arabic

- My name is _____, and I will be your interpreter in this meeting. I will be interpreting what you say when you pause and after expressing each idea.
- Everything that is said in this meeting will be interpreted and kept confidential.
- My job is to convey your messages from your language into the other language accurately, impartially, completely, without additions and to request clarifications if necessary. If you have any questions, please, let me know.
- I might need to take some notes but they will be kept confidential and only be shared if necessary, with the authorized personnel.
- Please take turns to speak and refrain from side conversations.
- Speak to each other directly. I will repeat what you said in the other language. For example, if you say: "I do not understand," I would interpret: "I do not understand," in the other language instead of: "She says she does not understand."
- After a complete idea, please, make a pause to allow me to interpret what you said.

• اسمي _____ ، وسأكون مترجمك في هذا الاجتماع. سأقوم بترجمة ما تقول عندما تتوقف عن التحدث وبعد التعبير عن كل فكرة.

• سيتم ترجمة كل ما يقال في هذا الاجتماع والحفاظ على سريتها.

• وظيفتي هي نقل رسائلك من لغتك إلى اللغة الأخرى بدقة وحيادية و كاملة وبدون إضافات و طلب توضيحات إذا لزم الأمر . إذا كان لديك أي أسئلة، من فضلك ، دعني أعلم بذلك .

• قد أحتاج إلى تدوين بعض الملاحظات ولكن سيتم الحفاظ على سريتها ولن يتم مشاركتها مع الموظفين المعتمدين إلا إذا لزم الأمر.

• يرجى التناوب على التحدث والامتناع عن المحادثات الجانبية.

• تحدثوا مع بعضكم البعض مباشرة. سأكرر ما قلتهم باللغة الأخرى. على سبيل المثال، إذا قلت "أنا لا أفهم" فسوف أترجم: "أنا لا أفهم" في اللغة الأخرى بدلا من "هي تقول إنها لا تفهم".

• بعد انتهاء الفكرة ، من فضلك ، توقف للاسماح لي بترجمة ما قلت. الآن سأعطي الوالد نفس المعلومات.

